

## Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:6

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                            |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Achitofel doradził w taki oto sposób. Czy mamy postąpić według jego słowa czy nie? – ty nam przemów.             |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy zjawił się Chuszaj, Absalom rozpoczął: Achitofel dał nam taką radę. Czy mamy się do niej zastosować, czy nie? Czy ty masz coś do powiedzenia?                                |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy Chuszaj przyszedł do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Tak powiedział Achitofel — czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, powiedz.                             |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy przyszedł Chusaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego, mówiąc: Tak powiedział Achitofel: Mamyli uczynić według rady jego, czyli nie? i ty powiedz.                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A gdy przyszedł Chuszaj do Absaloma, rzekł Absalom do niego: Taką mowę mówił Achitofel. Mamli uczynić czyli nie? Co za radę dajesz?                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu powiedział: Taką a taką radę dał Achitofel. Czy mamy zrobić to, co on mówi? Jeżeli nie powiedz!                                      |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy tedy przyszedł Chuszaj do Absaloma, rzekł do niego Absalom tak: Achitofel dał taką a taką radę, powiedz ty, czy mamy postąpić według jego rady, czy nie!                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom mu oznajmił: Taka jest rada Achitofela. Czy mamy postąpić zgodnie z tym, co powiedział? Jeśli nie, to ty się wypowiedz!                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy Chuszaj przybył, Absalom powiedział: „Tak a tak radził Achitofel. Czy mamy postąpić według jego rady? Jeśli nie, ty przedstaw swoją!”.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Przyszedł więc Chuszaj do Absaloma, a Absalom rzekł do niego: - Tak oto mówił Achitofel. Czy mamy uczynić to, co on radził? Jeśli nie, radź teraz ty!                            |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І увійшов Хусій до Авессалома, і сказав Авессалом до нього, мовлячи: За цим словом сказав Ахитофель. Чи вчинимо за його словом чи ні, ти говори.                                 |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zatem gdy Chuszaj przybył do Absaloma, Absalom powiedział do niego: Takie, a takie zdanie wyraził Achitofel. Czy mam spełnić jego słowo? Jeśli nie – ty powiedz!                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Toteż Chuszaj przyszedł do Absaloma. Wtedy Absalom powiedział do niego: ”Takie a takie słowo wyrzekł Achitofel. Czy mamy postąpić według jego słowa? Jeśli nie, ty sam powiedz”. |

